

DOI: 10.12731/2218-7405-2013-5-44

УДК 372.881.1

## УЧЕТ ПРИНЦИПА ДИАЛОГА КУЛЬТУР ПРИ ОБУЧЕНИИ ИНОЯЗЫЧНОЙ ДИАЛОГИЧЕСКОЙ РЕЧЕВОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

Фролова Т.П.

В статье рассматривается вопрос о необходимости учета принципа диалога культур при обучении иностранному языку, в частности, при обучении иноязычной диалогической речевой деятельности. Цель работы – изучить данный социально-педагогический принцип с точки зрения коммуникативной направленности, основываясь на последних исследованиях в области языкознания, педагогики и методики преподавания иностранных языков.

На сегодняшний день понятие культуры рассматривается большинством ученых не только как продукт жизнедеятельности определенной группы людей, а как общепринятый способ мышления и действия, как информация, совокупность знаний, воспринятых и осознанных людьми.

При взаимосвязи обучения иностранному языку и соответствующей культуре, а также при обучении родной культуре на занятиях по иностранному языку мы рассматриваем культуру сквозь призму языка, а язык как главное средство отражения и выражения культуры.

Таким образом, необходимо уделять должное внимание проблеме взаимосвязи преподавания совместно культуры и иностранного языка в эпоху глобализации, так как это является одной из ведущих социально-педагогических целей высшего профессионального образования.

**Ключевые слова:** диалог культур, принцип диалога культур, иноязычная диалогическая речевая деятельность.

## THE PRINCIPLE OF CROSS-CULTURAL DIALOGUE IN TEACHING FOREIGN LANGUAGE DIALOGICAL SPEECH ACTIVITY

Frolova T.P.

The article deals with the necessity of taking into account such social and pedagogical principle as the principle of cross-cultural dialogue when teaching a foreign language, in particular when teaching foreign language dialogical speech activity.

The purpose of the work is to study this social and pedagogical principle from the communicative point of view, based on the last researches in the field of linguistics, pedagogic and techniques of teaching foreign languages.

Today the concept of culture is considered by the majority of scientists not only as the product of a certain group of people or as the system of signs reflecting the world, but also as the standard way of thinking and acting, as information, a set of knowledge, ideas apprehended and realized by people.

We consider culture through a prism of the language, and the language as the main means of reflection and expression of culture when interrelating a foreign language training and the corresponding culture, and also when studying the native culture at foreign language classes.

Thus, it is necessary to pay due attention to the problem of teaching both culture and foreign languages in the era of globalization as it is one of the leading social and pedagogical purposes of the higher education.

**Keywords:** information basis, foreign language dialogical speech activity, formation of information basis.

Являясь ведущей социально-педагогической целью общего и профессионального образования, что уже отражено в социально-педагогических принципах, диалог культур как философия и процесс общения

может быть достигнут посредством изучения иностранного языка. В языковой педагогике обучение иностранному языку и культуре на основе принципа диалога культур и цивилизаций означает:

- необходимость анализа аутентичного и частично-аутентичного культуроведческого материала с целью его использования в качестве дидактического наполнения при моделировании учебных программ и учебно-методических комплексов по иностранному языку по принципу расширения круга изучаемых культур от этнических/суперэтнических, социальных субкультур к геополитическим маркированным регионально-континентальным культурам, к цивилизационным пластам и их отражению на мировой культуре;

- ориентировку на развитие у обучающихся общепланетарного мышления, формирование таких важных качеств, как культурной непредвзятости, эмпатии, толерантности, готовности к общению в инокультурной среде, речевому и социокультурному такту и т.п.;

- создание методических моделей, способствующих формированию билингвальной социокультурной компетенции, включающей осознание каждым обучающимся себя в качестве культурно-исторического субъекта, являющегося представителем и носителем одновременно нескольких типов культур (этнической, социальной, профессиональной, гендерной, религиозной и т.п.);

- контрастивно-сопоставительное соизучение родной и изучаемой культур в контексте их непосредственного и опосредованного историко-культурного взаимовлияния;

- создание социально-педагогических и методических условий для подготовки обучающихся к выполнению роли субъекта диалога культур или культурного посредника в ситуациях межкультурного общения [2].

Таким образом, для того, чтобы вести диалог на иностранном языке, необходимо понимать, как «видят и чувствуют» мир носители данного языка, а для этого, по мнению Ю.Н. Караулова, необходимо овладеть хотя бы

основными элементами концептосферы соответствующего лингвокультурного сообщества.

На сегодняшний день проблемой языкового образования и необходимостью обучения культуре стран изучаемого языка занимаются многие отечественные и зарубежные методисты и педагоги, такие как П.В. Сысоев, С.Г. Тер-Минасова, В.В. Сафонова, И.И. Халеева, J. Lantolf, B. Shore и др. При решении данной проблемы следует учитывать тот факт, что человек, прежде всего, является носителем родной культуры. При общении с представителями стран изучаемого языка приобретается еще одно качество - участника коммуникации как транслятора родной культуры, так как в данном случае при общении у иностранцев представления о культуре страны собеседника будут формироваться в первую очередь со слов самого собеседника.

В современных культурно-ориентированных подходах к обучению иностранному языку понятие культуры занимает центральное место, а проблема взаимосвязи преподавания совместно культуры и иностранного языка волновали и волнуют многих специалистов, таких как М.М. Бахтин, Ю.М. Лотман, М. Байрам и др. Необходимо отметить, что культура – это сложное и многогранное понятие, для объяснения которого существует огромное множество понятий. Ученые, такие как Ю.В. Бромлей, М.С. Каган, Э.С. Маркарян, выделяют в определениях культуры структурные, функциональные, глобальные и другие аспекты.

Понятие культуры часто связывают с продуктами человеческой деятельности. При таком подходе культура соотносится с такими сферами, как:

а) взаимодействие человека и природы, где конкретные проявления культуры воплощаются в создании и использовании орудий труда и производства;

б) взаимодействие людей друг с другом, в процессе которого вырабатываются нормы и установки, регулирующие поведение человека;

в) восприятие человеком окружающей действительности, творчески воспроизводимой в продуктах культуры [1.].

В нашем исследовании мы склонны придерживаться мнения ученых, которые трактуют культуру не только как продукты жизнедеятельности определенной группы людей или как систему знаков, отражающую мир, но и как общепринятый способ мышления и действия и как информацию, совокупность знаний, идей, воспринятых и осознанных людьми. В качестве базовых определений культуры для нашего исследования мы выбрали два основных. Первое было сформировано П.В. Сыроевым. Согласно этому определению, «группирование в обществе осуществляется по культуре – исторически передающейся системе знаний и норм, разделяемой группой людей, консолидированной по определенным признакам» [3].

Второе определение дает С.В. Беляева: «Культура является специфическим способом бытия человека ... раскрывается через особенности поведения, сознания и деятельности человека, равно как и через вещи, предметы, произведения искусства, орудия труда, через языковые формы, символы и знаки» [1.].

Из этих двух определений видно, что культура – это модель поведения, характерная для той или иной социальной группы, которая создается членами данной группы на протяжении длительного отрезка времени и соблюдается ими. Данная модель не заложена в человеке изначально, иначе не существовало бы разнообразия культур. Она приобретает людьми той или иной национальности в процессе жизнедеятельности при постоянном взаимодействии друг с другом. Человек выбирает ту или иную модель поведения в зависимости от того, к какой социальной и культурной группе он себя относит, т.е. самоопределяется. П.В. Сыроев рассматривает культурное самоопределение как «осознание личностью своего места в спектре культур и целенаправленную деятельность на причисление себя к той или иной

культурной группе» [3]. Однако самоопределение в культуре невозможно без знания самой культуры.

Из этого следует, что обучаемый иностранному языку должен быть в культурном смысле подготовленным к общению и знать не только культуру страны изучаемого языка, но в первую очередь свою родную. В данном вопросе мы согласны с теорией М. Байрама, которая отличается позитивным отношением к использованию информации о родной культуре на занятиях по иностранному языку. Соизучение родной и иностранной культур является главным преимуществом данной теории. Благодаря такому контрастно-сопоставительному изучению, обучающиеся лучше понимают свою собственную культуру, ее особенности, начинают осознавать себя в качестве культурно-исторических субъектов и овладевают культурой страны изучаемого языка [5, 6].

При взаимосвязи обучения иностранному языку и соответствующей культуре, а также при обучении родной культуре на занятиях по иностранному языку мы рассматриваем культуру сквозь призму языка, а язык как главное средство отражения и выражения культуры. Язык в данном случае рассматривается как часть социальной памяти, как совокупность значений, составляющих основу человеческой деятельности (речевой, познавательной и др.).

Различия культур и языков проявляются в выборе коммуникативных стратегий и тактик, в нормах употребления вербальных средств, в сочетаемости слов, в языковой манифестации действительности, что особенно явно находит свое отражение в диалогическом взаимодействии. Следовательно, можно с полной уверенностью сказать, что культурологические знания являются неотъемлемой компонентом занятий по иностранному языку. Так как обучение в вузе предполагает приобретение практических знаний, особенно важно подготовить специалистов с учетом принципа диалога культур. Вслед за П.В. Сыроевым мы определяем диалог культур как «философию взаимоотношения

между культурами в современных поликультурных сообществах» [4, с. 190]. Данная подготовка должна включать приобретение совокупности знаний и опыта (деятельности и отношений), позволяющей студентам быть активными участниками межкультурной коммуникации.

Согласно С.В. Беляевой, такая подготовка должна включать:

- продукцию и понимание стилей высказывания и его смыслов, а также моделей поведения;

- адекватное кодирование и декодирование культурных, исторических эпизодов и реалий при чтении газет, журналов и другой литературы, при общении с носителями языка культуры;

- понимание поведения носителей изучаемого языка.

Для более адекватного участия в диалоге культур студент, по нашему мнению, также должен уметь:

- сравнивать и адекватно оценивать культурно-исторические реалии родной страны и страны изучаемого языка;

- при необходимости объяснять особенности моделей поведения в своей стране представителям страны изучаемого языка;

- давать адекватную информацию о культуре и особенностях своей страны;

- предотвращать и избегать возникновения агрессии на почве различия культур, отторжения иностранных культур.

Именно адекватному восприятию систем обозначения предметов в родном и иностранном языках, их сопоставлению и воспроизведению при коммуникации и следует обучать на занятиях по иностранному языку. Различия в восприятии одних и тех же явлений мира представителями разных народов как раз и представляют наибольшую трудность в процессе коммуникации. Успешность преодоления данных трудностей будет зависеть от степени сформированности у участников коммуникации языковых и неязыковых картин мира родного и изучаемого языка. Мы считаем обоснованным мнение С.В.

Беляевой о том, что культура должна быть понята в ее собственной системе координат, а не на основе представлений о ней человека, не являющегося ее носителем. Процесс обучения иностранному языку рассматривается с позиций языковой картины мира и подчеркивается, что при овладении другим языком необходимо:

- предпринять попытку описать ту реальную картину мира, которая опосредует определенные акты человеческого мировосприятия и миропредставления и которая лежит в основе актов миропонимания;

- выявить специфику отражения определенным народом реальной картины мира;

- описать особенности языкового (речевого) выражения той специфики отражения модели мира, которая присуща к данному народу.

В свете соизучения культур стран родного и иностранного языков мы находим целесообразным выдвинуть еще несколько требований. Студент также должен уметь:

- описывать картины изучаемого и родного языка в сравнении;

- выявить специфику, но и общие черты отражения народами реальной картины мира;

- сопоставить особенности языкового выражения специфики отражения моделей мира в родном и иностранном языках.

Для того, чтобы данные требования были выполнены, необходимо, чтобы культуроведческий материал был представлен не как набор фактов, а имел для студентов личностную ценность. Мы разделяем точку зрения Е.И. Пассова о том, что процесс присвоения фактов культуры не должен носить характер зазубривания, а должен происходить в процессе общения преподавателя и студента. Причем преподаватель обязан способствовать тому, что студент будет формировать свое представление о культуре страны изучаемого языка непредвзято в процессе использования различных видов речевой деятельности, в том числе и диалогической речевой деятельности.

Умения иноязычного диалогического взаимодействия в ситуациях диалогического общения необходимо формировать на основе отобранного и дидактически организованного минимума лингвистических и экстралингвистических средств. Согласно структурно-функциональным составляющим диалогической речевой деятельности (информационной, организационно-деятельностной и эмоционально-эмпатийной) все лингвистические средства могут выполнять функции, позволяющие:

а) совершать информационный обмен, т.е. формулировать, излагать мысли или воспринимать, осмысливать и понимать высказанные мысли;

б) осуществлять регулятивно-организационные процессы речевого взаимодействия, т.е. устанавливать связи между партнерами, организовывать и координировать совместные действия и т.п.;

в) выражать эмоционально-оценочные проявления и личностные отношения субъектов взаимодействия, проявляя эмпатию и понимание.

Таким образом, для того, чтобы научить студентов вступать в непосредственное диалогическое взаимодействие с представителями другой культуры, необходимо формировать умения иноязычной диалогической речевой деятельности с учетом речевых норм, принятых в данном языковом сообществе. При этом студент обязательно должен обладать коммуникативной или дискурсивной компетенцией, что предполагает не только текст и экстралингвистические факторы, необходимые для понимания текста, но понимание ситуации и культурные, социальные психологические характеристики общающихся сторон.

### **Список литературы**

1. Беляева С.В. Система взаимосвязанного обучения иностранному языку и соответствующей культуре студентов 2 курса языкового вуза (на примере французского языка): автореф. дис...канд.пед.наук. Барнаул, 2007. С. 16-29.

2. Сафонова В.В. Культуроведение в системе современного языкового образования // Иностранные языки в школе. 2001. № 3. С. 17.
3. Сысоев П.В. Культурное самоопределение как часть поликультурного образования в России // Иностранные языки в школе. 2003. № 1. С.14.
4. Сысоев П.В. Языковое поликультурное образование: Теория и практика. М.: Глосса-Пресс, 2008. 385 с.
5. Byram M. S. Cultural studies in foreign language education. Clevedon; Avon, 1989. 176 p.
6. Byram, M. Morgan, C., and colleagues. Teaching-and-learning language-and-culture (Multilingual Matters No. 100). Clevedon, England: Multilingual Matters. 1994.

## References

1. Belyaeva S.V. *Sistema vzaimosvyazannogo obucheniya inostrannomu yazyku i sootvetstvuyushchey kul'ture studentov 2 kursa yazykovogo vuza (na primere frantsuzskogo yazyka)* [The system of interconnected teaching a foreign language and the corresponding culture of the 2<sup>nd</sup> year students of a language higher education institution (French)]. Barnaul, 2007. pp. 16-29.
2. Safonova V.V. Kulturovedenie v sisteme sovremennogo yazykovogo obrazovaniya [Cultural studies in system of modern language education]. *Inostrannyye yazyki v shkole* [Foreign languages at school], no. 3 (2001): 17.
3. Sysoyev P. V. *Kulturnoe samoopredelenie kak chast polikulturnogo obrazovaniya v Rossii* [Cultural self-determination as part of polycultural education in Russia]. *Inostrannyye yazyki v shkole* [Foreign languages at school], no. 1 (2003): 14.
4. Sysoyev P. V. *Yazykovoe polikulturnoe obrazovanie: Teoriya i praktika* [Language polycultural education: Theory and practice]. M: Glossa-Press, 2008. 385 p.

5. Byram M. S. Cultural studies in foreign language education. Clevedon; Avon, 1989. 176 p.

6. Byram, M. Morgan, C., and colleagues. Teaching-and-learning language-and-culture (Multilingual Matters No. 100). Clevedon, England: Multilingual Matters. 1994.

### **ДАННЫЕ ОБ АВТОРЕ**

**Фролова Татьяна Петровна**, преподаватель кафедры гуманитарных и социально-экономических дисциплин

*Пермский институт ФСИН России*

*ул. Карпинского, 125, г. Пермь, 614012, Россия*

*e-mail: tpf\_perm@mail.ru*

### **DATA ABOUT THE AUTHOR**

**Frolova Tatyana Petrovna**, lecturer of the Chair of the Humanities, Social and Economic Disciplines

*Perm Institute of the Federal Penal Service*

*125, Karpinsky St., Perm, 614104, Russia*

*tpf\_perm@mail.ru*

### **Рецензент:**

**Никитина Т.В.**, доцент кафедры гуманитарных и социально-экономических дисциплин Пермского института ФСИН России, кандидат педагогических наук